

AUDREY HANSEN, PH.D.

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- A decade of experience in freelance academic editing and Spanish-to-English translation.
- Editing and copyediting of 58 articles and 42 book reviews in English and Spanish for publication in bilingual, peer-reviewed journal *A Contracorriente*.
- Copyedited 4 book manuscripts for Editorial A Contracorriente (UNC Press).
- Spanish-to-English translation of 12 reference entries, 1 article, and 1 book chapter.
- Reliable and considerate communicator with a firm commitment to supporting client projects.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE EDITOR, TRANSLATOR, AND PROOFREADER

2014–present

Selection of editorial work:

- Manuscript copyeditor for Editorial A Contracorriente (Raleigh, NC), including: *Escenas de traducción en la literatura de América Latina*, eds. Rodrigo Javier Caresani & María Rosa Olivera-Williams (2023); *David Rosenmann-Taub: Poems and Commentaries* by Kenneth Gorfkle (2023); *Hear Me with Your Eyes: Women, Visions, and Voices in Argentine Cinema* by Ana Forcinito (2022); and *Haunted Objects: Spectral Testimony in the Southern Cone Post-Dictatorship* by Megan Corbin (2021).
- “Spreading Benga and the Word of God: The Presbyterian Church in Corisco Bay” by Susana Castillo-Rodríguez, *Canadian Journal of African Studies*, 20 November 2023.
- Collaborated on index for *Juan Luis Martínez’s Philosophical Poetics* (Bucknell UP, 2014) by Scott Weintraub.

Selection of translation work (Spanish to English):

- *Latin American Digital Poetics*, coedited by Scott Weintraub and Luis Correa-Díaz (Palgrave, 2023). Translation of the book’s introduction by Correa-Díaz as well as 12 of the entries on digital poetry by various authors.
- “Exploring Glottopolitical Dynamics in Africa: the Spanish Colonial Past and Beyond” (2015) by Susana Castillo-Rodríguez and Laura Morgenthaler García. *International Journal of the Society of Language* (2015).

ASSOCIATE EDITOR, A CONTRACORRIENTE

2022–present

- Editing and formatting of articles and reviews for *A contracorriente: una revista de estudios latinoamericanos*—a bilingual (Spanish and English), peer-reviewed, open-access journal.
- Created style guides for editorial team and guidelines for contributors.

EDITORIAL ASSISTANT, A CONTRACORRIENTE

2018–2022

- Responsible for maintaining a reference catalogue of journal content.
- Manager of Facebook and Twitter accounts for the journal.

SPANISH AND ESL GRADUATE INSTRUCTOR Ann Arbor, MI & Durham, NH | 2014–2025

- Fifteen semesters of experience teaching elementary and upper-level Spanish courses at the University of Michigan and the University of New Hampshire.
- Instructor of record—responsible for planning, teaching, and grading. Designed upper-level Spanish conversation course called “Memory, History, and Film After Dictatorship.”

EDUCATION

PH.D. | UNIVERSITY OF MICHIGAN, ANN ARBOR, MI | 2025

Romance Languages and Literatures, Spanish

M.A. | UNIVERSITY OF NEW HAMPSHIRE, DURHAM, NH | 2017

Spanish (Excellence in Graduate Work in Spanish)

B.A. | UNIVERSITY OF NEW HAMPSHIRE, DURHAM, NH | 2013

Spanish and Political Science (*Summa cum laude*; University Honors in Political Science)